

**KAJIAN TERJEMAHAN VERBA *SAY* PADA TUTURAN LANGSUNG DALAM
TIGA VERSI TERJEMAHAN NOVEL *THE OLD MAN AND THE SEA*
(Sebuah Kajian Terjemahan dengan Pendekatan Pragmatik)**

TESIS

**Disusun Untuk Memenuhi Sebagian Persyaratan Mencapai Derajat Magister
Pada Program Studi Linguistik, Minat Utama Linguistik Penerjemahan**



Oleh:

ELIS SITI SOELISTYANINGSIH

NIM. S131208007

**PROGRAM STUDI MAGISTER ILMU LINGUISTIK
PROGRAM PASCASARJANA
UNIVERSITAS SEBELAS MARET
SURAKARTA**

2016

**KAJIAN TERJEMAHAN VERBA SAY PADA TUTURAN LANGSUNG DALAM
TIGA VERSI TERJEMAHAN NOVEL *THE OLD MAN AND THE SEA*
(Sebuah Kajian Terjemahan dengan Pendekatan Pragmatik)**

TESIS

**Disusun oleh:
Elis Siti Soelistyaningsih
S131208007**

Telah disetujui oleh dosen pembimbing pada tanggal 25-1-2016

Pembimbing I



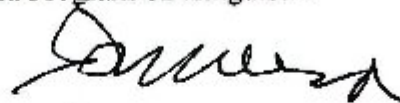
Prof. Drs. M.R. Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D
NIP. 1963032819922011001

Pembimbing II



Prof. Dr. Djatmika, M.A
NIP. 1967072619930211001

Mengetahui
Kepala Program S2 Linguistik



Prof. Drs. M.R. Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D
NIP 196303281992011001

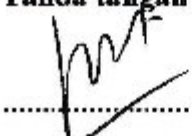
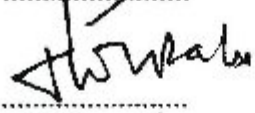

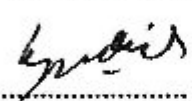
PENGESAHAN PENGUJI TESIS

**KAJIAN TERJEMAHAN VERBA S4YPADA TUTURAN LANGSUNG DALAM
TIGA VERSI TERJEMAHAN NOVEL *THE OLD MAN AND THE SEA*
(Sebuah Kajian Terjemahan dengan Pendekatan Pragmatik)**

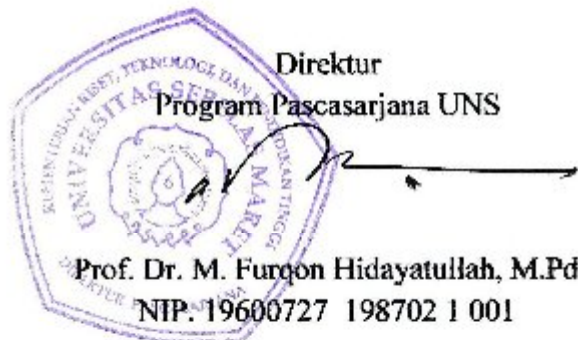
TESIS

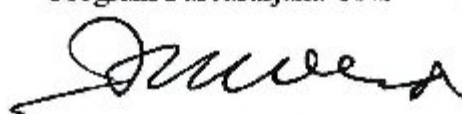
Disusun oleh:
Elis Siti Soelistyaningsih
S131208007

TIM PENGUJI

Jabatan	Nama	Tanda tangan	Tanggal
Ketua	Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed., Ph.D. NIP. 19600328 198601 1 001		25-1-2016
Sekretaris	Dr. Tri Wiratno, MA. NIP. 19610914 198703 1 001		25-1-2016
Anggota	Prof. Drs. M. R. Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D. NIP. 19600328 199201 1 001		25-1-2016
Anggota	Prof. Dr. Djatmika, M.A. NIP. 19670726 199302 1 001		25-1-2016

Telah dipertahankan didepan penguji
Dinyatakan telah memenuhi syarat
Pada tanggal 25-1-2016


Direktur
Program Pascasarjana UNS
Prof. Dr. M. Furqon Hidayatullah, M.Pd
NIP. 19600727 198702 1 001

Kepala Program Studi S2 Linguistik
Program Pascasarjana UNS

Prof. Drs. M. R. Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D.
NIP. 19630328 1992201 1 001

PERNYATAAN KEASLIAN DAN PERSYARATAN PUBLIKASI

Saya menyatakan dengan sebenarnya bahwa:

1. Tesis yang berjudul **KAJIAN TERJEMAHAN VERBA SAY PADA TUTURAN LANGSUNG DALAM TIGA VERSI TERJEMAHAN NOVEL *THE OLD MAN AND THE SEA*** (Sebuah Kajian Terjemahan dengan Pendekatan **Pragmatik**) ini adalah karya penelitian saya dan tidak terdapat karya ilmiah yang pernah diajukan oleh orang lain untuk memperoleh gelar akademik serta tidak terdapat karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain, kecuali yang tertulis dengan acuan yang disebutkan sumbernya, baik dalam naskah karangan dan daftar pustaka. Apabila ternyata di dalam naskah tesis ini dapat dibuktikan terdapat unsur-unsur plagiasi, maka saya bersedia menerima baik tesis beserta gelar magister saya dibatalkan serta diproses sesuai dengan peraturan perundang-undangan yang berlaku.
2. Publikasi sebagian atau keseluruhan isi tesis pada jurnal dan forum ilmiah lain harus menyertakan tim promotec sebagai *author* atau PPs UNS sebagai institusinya. Apabila saya melakukan pelanggaran dari ketentuan publikasi ini, maka saya bersedia mendapatkan sanksi akademik yang berlaku.

Surakarta, Januari 2016

Mahasiswa,



Elis Siti Soelistyaningsih

NIM. S131208007

MOTTO

- **Hati yang selalu mendapat Nur Illahi adalah yang selalu mengingat kehidupan akherat, tidak terlalu mencintai kehidupan dunia dan selalu siap menghadapi kematian**
- **Orang besar adalah yang berhasil bangkit kembali sesudah mengalami kegagalan**
- **Cobaan adalah ukuran bagi sempurna atau tidaknya iman seseorang**
- **Orang yang baik adalah mereka yang penuh manfaat bagi diri dan lingkungannya**

PERSEMBAHAN

Karya ini saya persembahkan khusus kepada :

- *Bapa dan Mamah tercinta yang tidak pernah lelah memberi cinta, mendoakan, memotivasi dan memberi dukungan*
- *Anak-anak tercinta, harta terindah yang Allah berikan dalam hidup ini ; Muhammad Firdaus Hijriyah, Muhammad Fadhillah Rizki dan Dina Fazkiyyatunissa*
- *Adik-adik tersayang yang selalu menjadi sahabat paling setia, Erna Siti Setyasih dan Ethic Pratiwi Setyabudiasih*
- *Dan ponakan-ponakan tersayang, Muhammad Ryas Tabari, Rahma Safira Ummah, Aulia Zahra Aqila dan si ganteng Muhammad Shulfan Shauqi*

KATA PENGANTAR

Puji syukur penulis panjatkan kepada Allah Subhanahu wa ta'ala, Tuhan Yang Maha Esa atas RahmatNya yang begitu besar sehingga tesis ini dapat terselesaikan. Atas RidhoNya pula, penulis mendapat bimbingan dan motivasi dari berbagai pihak dalam menyelesaikan tesis ini. Untuk itu penulis ingin menghaturkan terimakasih yang sebesar-besarnya kepada:

1. Prof. Dr. M. Furqon Hidayatullah, M.Pd, selaku Direktur Program Pascasarjana Universitas Sebelas Maret Surakarta yang telah memberi kesempatan kepada penulis untuk menempuh masa belajar di Pacasarjana Universitas Sebelas Maret Surakarta.
2. Prof. Drs. M. R. Nababan, M. Ed, M.A, Ph.D, selaku Ketua Program Studi S2 Ilmu Linguistik dan Pembimbing I tesis ini, yang selalu memberikan kesempatan, bimbingan, motivasi, dan semangat serta masukan sehingga penulis terpacu dalam menyelesaikan tesis ini.
3. Prof. Dr. Djatmika, MA selaku pembimbing II, atas bimbingan, motivasi, dan masukan-masukannya selama konsultasi tesis ini.
4. Segenap dosen Prodi S2 Ilmu Linguistik atas ilmu yang telah diberikan selama proses perkuliahan.
5. Para rater dan responden yang telah bersedia terlibat dalam penelitian ini serta memberikan informasi yang bermanfaat untuk penelitian ini.
6. Drs. H. Karsono, selaku Ketua Yayasan AN NUUR Cilacap, atas ijin yang diberikan kepada penulis untuk menyelesaikan Studi Magister.
7. Orang tua tercinta, Bapak Drs. H. Karsono dan Mamah Hj. Siti Amanah, yang senantiasa memberi semangat dan selalu mendoakan dengan ikhlas, serta selalu mencurahkan semua kasih sayangnya kepada penulis.
8. Anak-anak tercinta, Muhammad Firdaus Hijriyah, Mentari Kierena, Muhammad Fadilah Rizki dan Dina Tazkiyyatunissa, terima kasih karena selalu menjadi semangat dan pengingat bahwa tesis harus segera diselesaikan karena tugas dan tanggung jawab lain sudah menunggu.

9. Adik-adik tercinta Erna Siti Setyasih dan Ethic Pratiwi Setya Budiasih atas semangat dan doanya bagi penulis.
10. Keluarga besar Yayasan AN NUUR Cilacap dengan segenap pengurus dan semua siswa di TK PAUD Anak Soleh, SMP Anak Soleh, PKBM ANNUR, Ponpes Nurusholihin, SMK GAGAS Wanareja, untuk dukungan moril dan doanya.
11. Sahabat-sahabat S2 Linguistik UNS, untuk kekompakkan, kebersamaan dan kekeluargaan kita sejak menjadi rekan seperjuangan di Program Pascasarjana Linguistik Penerjemahan.
12. Rekan, sahabat dan keluarga yang tidak dapat penulis sebutkan satu-persatu.
Terima kasih

Semoga Tuhan Yang maha Esa membalas budi baik semua pihak yang dalam hal ini telah membantu penulis menyelesaikan tesis ini. Akhirnya, semoga penelitian ini memberikan manfaat dan kontribusi, khususnya dalam bidang penerjemahan.

Surakarta, Januari 2016

Penulis

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	i
PENGESAHAN PEMBIMBING	ii
PENGESAHAN PENGUJI	iii
PERNYATAAN KEASLIAN DAN PERSYARATAN PUBLIKASI	iv
MOTTO	v
PERSEMBAHAN	vi
KATA PENGANTAR	vii
DAFTAR ISI	ix
DAFTAR GAMBAR	xii
DAFTAR TABEL	xiii
ABSTRAK	xv
ABSTRACT	xvi
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang Masalah.....	1
1.2 Masalah Penelitian	3
1.3 Tujuan Penelitian.....	4
1.4 Manfaat Penelitian.....	4
BAB II TINJAUAN PUSTAKA	6
2.1 Definisi Penerjemahan	6
2.2 Masalah Makna dalam Penerjemahan	9
2.2.1 Makna Leksikal.....	10
2.2.2 Makna Gramatikal	10
2.2.3 Makna Kontekstual atau Situasional.....	10
2.2.4 Makna Tekstual.....	11
2.2.5 Makna Sosio Budaya	11
2.2.6 Makna Kalimat dan Makna Tuturan.....	11
2.3 Masalah Pepadanan dalam Penerjemahan	12
2.4 Teknik Penerjemahan.....	12
2.4.1 Teknik Literal.....	13
2.4.2 Teknik Padanan Mapan.....	14

2.4.3 Teknik Amplifikasi	14
2.4.4 Teknik Penghilangan.....	15
2.5 Penilaian Kualitas Terjemahan	15
2.6 Pragmatik dan penerjemahan	16
2.6.1 Pengertian Pragmatik	17
2.6.2 Tindak Lokusi, Ilokusi, Perlokusi	17
2.6.3 Jenis Tindak Tutur.....	19
2.6.4 Verba <i>say</i> pada Tuturan langsung	19
2.7 Kerangka Pikir Penelitian.....	20
BAB III METODOLOGI PENELITIAN	21
3.1 Jenis Penelitian.....	21
3.2 Lokasi Penelitian	21
3.3 Data dan Sumber Data Penelitian	22
3.4 Teknik Sampling	22
3.5 Teknik Pengumpulan Data	23
3.6 Validitas Data	26
3.7 Teknik Analisis Data.....	26
3.8 Prosedur Penelitian.....	29
3.8.1 Tahap Persiapan	29
3.8.2 Tahap Pelaksanaan Penelitian	29
3.8.3 Tahap Pelaporan Hasil Penelitian	30
BAB IV TEMUAN PENELITIAN DAN PEMBAHASAN.....	31
4.1 Pendahuluan.....	31
4.2 Temuan Penelitian	32
4.2.1 Jenis Padanan yang Dipilih oleh Masing-masing Penerjemah untuk Kata Kerja <i>Say</i> yang Terdapat pada Tuturan Langsung dalam Novel <i>The Old Man and The Sea</i>	32
4.2.2 Teknik Penerjemahan yang Digunakan oleh Masing-masing Penerjemah untuk Mewujudkan Padanan dari Kata Kerja <i>Say</i> yang terdapat pada Tuturan Langsung dalam Novel <i>The Old Man and The Sea</i>	33

4.2.3	Tingkat Kesepadanan Makna Ilokusi Kata Kerja <i>Say</i> dengan Makna Ilokusi pada <i>Reported Clause</i> -nya	40
4.2.4	Tingkat Kekonsistenan Masing-masing Penerjemah dalam Menggunakan Padanan Pragmatik dan Teknik Eksplisitasi dalam Menerjemahkan Kata Kerja <i>Say</i> yang terdapat pada Tuturan Langsung dalam Novel <i>The Old Man and The Sea</i> .	43
4.2.5	Dampak dari Padanan dan Teknik Penerjemahan yang Digunakan Masing-masing Penerjemah pada Kualitas Terjemahan Mereka.....	44
4.3	Pembahasan Temuan Penelitian	49
BAB V KESIMPULAN DAN SARAN		52
5.1	Kesimpulan	52
5.2	Saran	53
DAFTAR PUSTAKA		54
LAMPIRAN.....		58

ABSTRAK

Elis Siti Soelistyaningsih. NIM. S131208007. 2016. *Kajian Terjemahan Verba SAY pada Tuturan Langsung dalam Tiga Versi Terjemahan Novel The Old Man and the Sea (Sebuah Kajian Terjemahan Dengan Pendekatan Pragmatik)*. Tesis. Pembimbing I: Prof. Drs. M.R. Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D. Pembimbing II: Prof. Dr. Djatmika, MA. Program Magister Linguistik, Minat Utama Linguistik Penerjemahan. Universitas Sebelas Maret Surakarta.

Penelitian ini bertujuan 1) untuk mengetahui jenis padanan yang dipilih oleh masing-masing penerjemah untuk kata kerja *say* yang terdapat pada tuturan langsung dalam novel *The Old Man and the Sea*, 2) untuk mendeskripsikan teknik penerjemahan yang digunakan oleh masing-masing penerjemah tersebut untuk mewujudkan padanan dari kata kerja *say* yang terdapat pada tuturan langsung dalam novel *The Old Man and the Sea*, 3) untuk mengetahui tingkat kesepadanan makna ilokusi kata kerja *say* tersebut dengan makna ilokusi pada *reported clause*-nya apabila penerjemah memilih padanan pragmatik, 4) untuk mengetahui tingkat kekonsistenan masing-masing penerjemah dalam menggunakan padanan pragmatik dan teknik ekplisitasi dalam menerjemahkan kata kerja *say* yang terdapat pada tuturan langsung dalam novel *The Old Man and the Sea* dan 5) untuk mendeskripsikan dampak dari padanan dan teknik penerjemahan yang digunakan masing-masing penerjemah pada kualitas terjemahan mereka.

Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif dan desainnya berupa studi kasus ganda. Datanya berupa verba *say* yang bersumber pada novel *The Old Man and the Sea* dan tiga versi terjemahannya dalam bahasa Indonesia. Data tentang kualitas terjemahan bersumber dari *rater*. Data tersebut dicuplik dengan teknik analisis dokumen, kuesioner FGD dan dianalisis dengan menerapkan teknik analisa data dari Spradley yang terdiri atas analisis domain, analisis taksonomi, analisis komponensial dan analisis tema budaya.

Temuan penelitian ini menunjukkan bahwa secara umum digunakan dua jenis padanan, yaitu padanan gramatikal dan padanan pragmatik dan dua jenis teknik penerjemahan, yaitu teknik padanan mapan dan teknik ekplisitasi. Meskipun padanan pragmatik dan teknik ekplisitasi tidak secara konsisten diterapkan, penerapannya berdampak positif pada kualitas terjemahan. Kasus yang sama juga terjadi ketika padanan gramatikal dan teknik padanan mapan diterapkan. Hal itu menunjukkan bahwa penerapan kedua jenis padanan dan kedua jenis teknik penerjemahan tersebut merupakan persoalan pilihan bagi pembaca sasaran. Sebaliknya, ketiadaan padanan dan penerapan teknik penghilangan berpengaruh negatif pada kualitas terjemahan. Hasil penelitian juga menunjukkan bahwa latar belakang pendidikan penerjemah sangat berpengaruh pada cara mereka menerjemahkan verba *say* tersebut ke dalam bahasa Indonesia.

Berdasarkan temuan penelitian ini, disarankan bahwa dalam menerjemahkan kata kerja *say* pada tuturan langsung sebaiknya diterapkan teknik eksplisitasi karena melalui cara itu terjemahan akan lebih variatif dan dapat dipahami dengan mudah. Penelitian ini hanya terfokus pada terjemahan kata kerja *say*. Penulis menyarankan perlunya dilakukan penelitian lanjutan perihal tuturan-tuturan yang implisit pada tataran-tataran yang lebih tinggi dengan tetap menggunakan pendekatan pragmatik.

Kata kunci : padanan gramatikal, padanan pragmatik, teknik penerjemahan, kualitas terjemahan

ABSTRACT

Elis Siti Soelistyaningsih. 2016. *A Translation Analysis of the Verb “Say” in Reported Speeches as Found in Three Versions of the Translation of The Old Man and the Sea (A Pragmatic Approach)*. Thesis. Supervisor I: Prof. Drs. M.R. Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D., Supervisor II: Prof. Dr. Djatmika, MA. Masters Degree Program in Linguistics, Majoring in Translation. Universitas Sebelas Maret, Surakarta.

This study examines three versions of translation of the verb *say* found in *The Old Man and the Sea*. It was designed 1) to find out the types of equivalence chosen by each translator, 2) to describe the translation techniques applied to realize the equivalence, 3) to know whether the illocutionary meaning the verb *say* in the reporting clause is equivalent to the illocutionary meaning of its reported clause, 4) to find out the degree of consistency of the use of the pragmatic equivalence and the explicitation technique, and 5) to reveal the impact of the application of the type of equivalence and translation technique on the translation quality.

The study belongs to a descriptive-qualitative research with a multiple-case design. Its data are in the forms of verb *say* in reporting speeches found in *The Old Man and the Sea* and their three translation versions in Indonesian. The data for the study were gathered using content analysis technique, questionnaire and FGD and were analysed using Spradley's data analysis technique which consists of domain analysis, taxonomy analysis, componential analysis and cultural-theme analysis.

Findings of the research show that two types of equivalences were generally applied: grammatical and pragmatic, and two types of translation technique: established equivalence and explicitation were generally chosen. Though the pragmatic equivalence and the explicitation technique were not consistently used, their application was found to have a positive impact on the quality of the translation. A similar case also occurred to the use of grammatical equivalence and established technique. This implies that the use of the two types of equivalences and of translation technique is a matter of preference. Nevertheless, as suggested by the findings of the research, the deletion of the lexical item *say* negatively affects its translation quality. In addition, ways through which each translator translated the verb *say* into Indonesian is closely related to the academic background of each translator.

On the basis of the research findings, it is suggested that the verb *say* in reporting speeches should be rendered using pragmatic equivalence and explicitation technique to produce more acceptable and readable translation. As this study is confined to the translation analysis of the verb *say*, further studies which attempt to examine the translation of implicit utterances at higher levels are of great importance to conduct.

Key words: grammatical equivalence, pragmatic equivalence, translation technique, translation quality